

فرهنگ عمومی آلمانی - فارسی

تألیف

گرهارد واریگ

ترجمه

نادر گلستانی داریانی



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران، ۱۳۹۰

Wahrig, Gerhard.

واریک، گرهارد

فرهنگ واریک آلمانی - فارسی / گرهارد واریک؛ مترجم نادر گلستانی داریانی. - تهران: امیرکبیر، ۱۳۸۸.

۱۵۸۲ ص.

ISBN 978-964-00-1192-8

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

۱. زبان آلمانی - - واژه‌نامه‌ها - - فارسی. الف. گلستانی داریانی، نادر، ۱۳۳۶ - مترجم.

۲۳۳ ل

۱۳۸۸ و ۲ ف/۳۶۴۵ PE

۱۸۳۶۲۵۵

کتابخانه ملی ایران

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۰۰-۱۱۹۲-۸

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Gerhard Wahrig, dtv - Woerterbuch der deutschen Sprache. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1994.



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران: خیابان جمهوری اسلامی، میدان استقلال، صندوق پستی: ۱۱۴۶۵-۴۱۹۱

فرهنگ واریک (آلمانی - فارسی)

© حق چاپ: ۱۳۹۰، مؤسسه انتشارات امیرکبیر www.amirkabir.net

نوبت چاپ: اول

مؤلف: دکتر گرهارد واریک

مترجم: نادر گلستانی داریانی

صفحه‌آرا: محبومه محمدی

طراح جلد: محمدرضا نبوی

حروف متن: کامپیوست ۱۱ روی ۱۸ یوینت

چاپ و صحافی و لیتوگرافی: چاپخانه سپهر، تهران، خیابان ابن سینا (بهارستان)، شماره ۱۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰

بها: ۳۰۰۰۰۰ ریال

همه حقوق محفوظ است. هر گونه نسخه‌برداری، اعم از زهراکس و بازنویسی، ذخیره کامپیوتری، اقتباس کلی و جزئی (به‌جز اقتباس جزئی در نقد و بررسی، و اقتباس در گیومه در مستندنویسی، و مانند آنها) بدون مجوز کتبی از ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

پیشگفتار

هرکس رسم پسندیده‌ای پدید آورد، پاداش عمل‌کنندگان
به آن رسم به او نیز خواهد رسید.

حضرت محمد(ص)

خواندن و نوشتن زبان آلمانی بسیار ساده است. خواندن و نوشتن زبان آلمانی را در کمتر از
یک ساعت می‌توان آموخت. امروزه هرکس دست کم می‌باید یک زبان خارجی را بلد باشد. در
دنای کنونی مردم را به دو دسته تقسیم می‌کنند: کسانی که بلدند با کامپیوتر کار کنند و کسانی
که بلد نیستند با کامپیوتر کار کنند. واضح است که برای ورود به دنیای اینترنت نیز دانستن
زبانهای خارجی از جمله انگلیسی و آلمانی بسیار ضروری است.

واریگ یا واریش Wahrig یکی از معتبرترین و معروفترین فرهنگهای زبان آلمانی است.
کتاب حاضر ترجمه‌ی فرهنگ کوچک واریگ است که اصطلاحات، ضرب المثله‌ها و
زبانزدهای آلمانی را نیز بدان افزوده شده است. هنگامی که داستانی را ترجمه می‌کنید یا فیلمی
را به زبان آلمانی تماشا می‌کنید، به اصطلاحی بر می‌خورید، که هرگز آن را نشنیده اید و تلاش
می‌کنید آن اصطلاح را کلمه به کلمه ترجمه کنید. و مشکل از همین جا شروع می‌شود، چون
ترجمه‌ی اصطلاحات آلمانی چندان ساده نیست. برای نمونه اصطلاح آلمانی زیر را ابتدا به
صورت کلمه به کلمه ترجمه می‌کنیم:

Ach du liebe Zeit آه تو زمان عزیز! و یا: ای روزگار! و اما معنای درست آن چنین
است: ای بابا! مثلاً وقتی کسی نام طول و دراز خود را با چند پیشوند و پسوند به زبان می‌آورد،
طرف مقابل می‌گوید: ای بابا!

نمونه های دیگر:

Auf diesem Messer kann man bis Rom reiten. ترجمه ی تحت اللفظی

آن چنین است: روی (لبه ی) این چاقو تا رم میشه با اسب رفت. و اما معنای درست آن: این چاقو پنیر را هم نمی برد. و چند نمونه از اصطلاحات مهم دیگر، که مطلقا نباید تحت اللفظی ترجمه شود.

Du verstehst wohl nicht mehr Deutsch? یعنی: مگه زبون حالیت نمیشه؟

مگه کری؟ مگه نمی شنوی؟ (ترجمه ی لغوی: مگه آلمانی حالیت نمیشه؟)

Etwas mit dem Mantel der Liebe zudecken یعنی: درباره ی خطایی

سکوت کردن، لاپوشانی کردن، روی موضوع سرپوش گذاشتن. (ترجمه ی لغوی: چیزی را با شل عشق پوشاندن)

Jeder hat sein Paekchen zu tragen یعنی: هرکس غم و غصه های خودش

را دارد. (ترجمه ی لغوی: هرکس بسته ی کوچک خود را بر دوش می کشد. مانند: هرکس صلیب گناهان خود را بر دوش می کشد.)

Er hat nicht das Schwarze unter den Naegeln یعنی: آه در بساط ندارد.

Ein offenes Buch یعنی: آدم بی شیله پيله. (ترجمه ی لغوی: همچون یک کتاب باز).

این نکته را نیز نباید فراموش کنیم که هر مفهومی به هر زبانی قابل بیان است، بویژه زبان فارسی با سابقه ی هزار ساله اش در همه ی زمینه های علمی، ادبی و فلسفی. و اگر احیانا به این نتیجه برسیم که زبان فارسی برای بیان فلان اصطلاح یا مطلب ناتوان است، باید صد در صد مطمئن باشیم که ناتوانی از زبان فارسی نیست، از خود ماست.

تهران، امرداد ۱۳۸۸

نادر گلستانی داریانی